Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wzięła Rebeka szaty Ezawa, swego starszego syna, najpiękniejsze, jakie miała w domu, i ubrała w nie Jakuba, swego młodszego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Rebeka wyszukała w swym domu szaty starszego syna Ezawa, najpiękniejsze jakie miała, i ubrała w nie syna młodszego — Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Rebeka wzięła szaty swego starszego syna Ezawa, najcenniejsze, jakie *miała* u siebie w domu, i ubrała w nie swego młodszego syna Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziąwszy Rebeka szaty Ezawa, syna swego starszego, najkosztowniejsze, które miała u siebie w domu, oblokła w nie Jakóba, syna swego młodszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w szaty Ezawowe barzo dobre, które u siebie miała doma, oblokła go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Rebeka wzięła szaty Ezawa, swego starszego syna, najlepsze, jakie miała u siebie, ubrała w nie Jakuba, swojego młodszego syna, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzięła Rebeka szaty Ezawa, starszego syna swego, najpiękniejsze, jakie miała u siebie w domu, i ubrała w nie Jakuba, młodszego syna swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Rebeka wzięła odzież Ezawa, swojego starszego syna, najlepszą jaką miała w domu, i ubrała Jakuba, swego młodszego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Rebeka wzięła ubrania starszego syna Ezawa, najcenniejsze, jakie miała w domu, i ubrała w nie swojego młodszego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wybrała najlepsze szaty starszego syna, Ezawa, które miała w domu, i ubrała w nie młodszego syna, Jakuba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wzięła Riwka najlepsze ubrania Esawa, swojego starszego syna, które były u niej w domu, i ubrała Jaakowa, swojego młodszego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ревекка, взявши гарну одіж свого старшого сина Ісава, яка була в неї в хаті, зодягнула свого молодшого сина Якова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ribka wzięła też lepsze szaty Esawa, swojego starszego syna, które były u niej w domu i odziała nimi Jakóba, swojego młodszego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Rebeka wzięła szaty Ezawa, swego starszego syna, najładniejsze z tych, które miała w domu, i ubrała w nie Jakuba, swego młodszego syna! |